

Smlouva

o poskytnutí grantu z Theodor Herzl Distinguished Chair

Contract

regarding grant payment for Theodor Herzl Distinguished Chair

I. Smluvní strany – Contractors

Poskytovatel: Masarykova univerzita, Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno, IČ: 00216224
Zastoupená xxxxxxxxxxxx, ředitelem CZS
(dále jen “poskytovatel”)

Supplier: Masaryk University, Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno, IČ: 00216224
Deputized xxxxxxxxxxxx, Director of the Centre for International Cooperation
(Hereafter “supplier”)

Masarykova univerzita je zapsána do živnostenského rejstříku vedeného Živnostenským úřadem města Brna.

Masaryk University is registered in the Trade Licensing Register administered by the City of Brno Trade Office.

Příjemce: Theodor Herzl Distinguished Chair účastník:
Recipient: Theodor Herzl Distinguished Chair grantee:

Jméno / Name: Aner Preminger
Adresa / Address: xxxxxxxxxxxxxxxxx
Stát / Nationality: Israel

(dále jen “příjemce”)
(Hereafter “recipient”)

II. Předmět smlouvy – Object of the contract

Předmětem smlouvy je převedení grantů akademickému pracovníkovi, který se v rámci *Theodor Herzl Distinguished Chair* zúčastní akademického pobytu na Masarykové univerzitě.

The subject of this contract is the transfer of a subsistence allowance to an academic employee who will conduct an academic stay at Masaryk University.

- Datum zahájení pobytu / *Date of programme commencement*: 20.09.2016
- Plánované ukončení pobytu / *Expected date of programme end*: 29.10.2016

III. Závazky poskytovatele – Obligations of the supplier

1. Poskytovatel se zavazuje převést příjemci grant ve výši **3500** EUR Úhrada bude provedena bankovním převodem na účet:

*The supplier will transfer the subsistence allowance of **3500** EUR to the participant’s bank account:*

Jméno vlastníka účtu <i>Name of the account holder</i>	xxxxxxxxxx
---	------------

Jméno banky <i>Name of the Bank</i>	XXXXXXXXXXXXXXXXXX
Adresa banky <i>Address of the Bank</i>	XXXXXXXXXXXXXXXXXX
IBAN – mezinárodní číslo účtu <i>IBAN – International Bank Account Number</i>	XXXXXXXXXXXXXXXXXX
Kód banky <i>Bank Code</i>	XXXXXXXXXXXXXXXXXX

IV. Závazky příjemce – *Liabilities of the recipient*

1. Příjemce se zavazuje po dobu grantového období naplňovat výzkumný/výukový plan, na Masarykově univerzitě.

The recipient agrees to carry out the research/teaching plan at Masaryk University for the entire duration of the grant period.

2. Příjemce se zavazuje pravidelně konzultovat se svým určeným tutorem.

The recipient will regularly meet with his/her assigned Masaryk University tutor.

3. Příjemce se zavazuje předložit Centru zahraničních studií závěrečnou zprávu (na požadovaném formuláři) s podpisem určeného tutora.

The recipient will submit a Final report (on the required form) signed by the Masaryk University tutor to the Centre for International Cooperation.

4. Všechny publikace nebo prezentace výzkumné práce, které – celé, ale i částečně – byly realizované v průběhu grantového období na Masarykově univerzitě, musí být doplněné o informaci, že se jednalo o podporu v rámci “Herzl Distinguished Chair at Masaryk University”.

Should the recipient publish or present research which s/he carried out while at Masaryk University, the “Herzl Distinguished Chair at Masaryk University” support should be acknowledged.

5. V případě nedodržení výše uvedených pravidel, je příjemce povinen vrátit celý grant či jeho část, a to nejpozději do 30 dnů od obdržení písemné žádosti poskytovatele k vrácení grantu či jeho části.

In case of breach of any of the above obligations, the recipient is obliged to return part or the full amount of the awarded grant. The recipient must reimburse the demanded amount upon the receipt of a written notification from the supplier within a period of no more than 30 days of receiving this notification.

V. Závěrečná ustanovení – *Final provisions*

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu poslední ze smluvních stran.

This contract comes into legal force on the date of the signature of both parties.

2. Veškeré spory mezi stranami z této smlouvy, které nebudou urovnány vzájemnou dohodou, budou řešeny příslušnými soudy v Brně, Česká republika.

Any arising disputes in relation to this contract between the supplier and the recipient, which which cannot be resolved based on mutual agreement will be dealt with by the court of law in Brno, Czech Republic.

3. Žádná změna této smlouvy není platná, pokud není v písemné formě a podepsaná oběma smluvními stranami. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.

No change or modification of this contract, or any of the provisions herein contained, shall be valid unless made in writing and signed by both parties. E-mail or similar electronic correspondence is not considered to be a written form of change or modification of this contract.

4. V případě rozporu má přednost česká jazyková verze této smlouvy.

Should any disputes arise, the Czech version of this contract takes precedence over the English version of this contract.

5. Tato smlouva se řídí právem České Republiky.

This contract shall be governed by the laws of the Czech Republic.

6. Příjemce podpisem smlouvy stvrzuje, že je seznámen s podmínkami programu, přes které je nominován a zavazuje se tyto podmínky dodržovat.

By signing this contract, the recipient confirms that s/he is aware and agrees to the guidelines of the programme s/he is nominated through, and s/he commits to abide by its conditions.

7. Příjemce podpisem smlouvy stvrzuje, že není osobou povinnou k dani podle zákona číslo 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, nevykonává ekonomickou činnost a má daňový domicil v zemi uvedené v adrese v článku 1 této smlouvy.

By signing this contract, the recipient confirms that he/she is not a VAT taxable person according to the Law on value added tax (law number 235/2004 Sb.), does not carry out nor exercise any economic activity and that his/her permanent address related to tax duties is in the country stated in paragraph 1 of this contract.

V Brně dne

In on.....

.....
podpis poskytovatele/signature of supplier

.....
podpis příjemce/signature of recipient